

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Образовательная программа «Теория и практика межкультурной
коммуникации (английский язык)»

Булдакова Анна Антоновна

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ФЕНОМЕНА ПОЛИТИЧЕСКОЙ
КОРРЕКТНОСТИ В АМЕРИКАНСКИХ, ИСПАНСКИХ И РОССИЙСКИХ
ПЕЧАТНЫХ СМИ

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель

к. ф. н., ст. преп.

Фомичева Анна Владимировна

Рецензент

Ph.D.

Верткин Дмитрий Маркович

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Данное исследование посвящено изучению национальной и культурной специфики феномена политкорректности, которая стала неотъемлемой частью и важным атрибутом межличностных и межкультурных отношений во всем мире, преимущественно в западных странах.

Существует мнение, что политкорректность была актуальна в 80-е и 90-е годы 20 века, а сейчас это явление перестало быть важным объектом изучения. Возможно, об этом феномене стали меньше говорить, потому что сам термин приобрёл немного ироничное и даже негативное значение из-за того, что в некоторых обществах это явление доходит до абсурда. В действительности же политкорректность постоянно осуществляется на практике и наибольшее своё распространение она получила именно сейчас, когда из-за активных процессов миграции люди разных национальностей и традиций вынуждены жить на одной территории и только толерантность и терпимость в высказываниях и поступках может обеспечить мирное сосуществование. Сейчас западный мир, а следом за ним и восточный, стремится к максимальному уравниванию прав всех людей, вне зависимости от цвета кожи, пола, принадлежности к тем или иным меньшинствам или религиозным конфессиям.

Политкорректность также коснулась СМИ, включая печатные, так как они во многом являются отражением общественных отношений, они влияют на людские мнения, определяют социальную обстановку и зачастую являются ответственными за происходящие процессы в обществе, накаляя атмосферу или, наоборот, помогая избежать обострений, что немаловажно для сохранения порядка и благополучия членов того или иного общества. “Публицистическая литература как бы напрямую связана с областью социальных отношений и быстрее всех реагирует на общественные изменения”.¹ С целью не оскорбить и не унижить чьё-либо достоинство и в конечном итоге отвести от себя все обвинения в нетерпимости, расизме или женоненавистничестве СМИ должны отслеживать нейтральность своих высказываний. А уровень оскорбительности определённых выражений, а также степень ответственности за их употребление зависит от той или иной лингвокультурной среды.

¹ Казак М.Ю. Язык газеты. – Белгород: Изд-во Белгород, 2012. – С. 26.

Актуальность данной работы заключается в том, что она даст представление о политкорректной лексике различных стран на материале такой важной части общественной жизни как СМИ (печатные), а также даст возможность сравнить уровень её употребления в английском языке, в испанском языке и русском языке.

Язык имеет свойство постоянно меняться, что делает изучение лингвистического аспекта политической корректности всегда актуальным, так как некоторые изменения уходят в прошлое, некоторые входят в употребление.

Политическая корректность изучается относительно недавно и в основном широко представлена в англоязычной литературе. Проявления политкорректности в печатных СМИ, а также сравнение её языковых проявлений в английском, русском и испанском языках рассматривается неполно в ограниченном числе работ, что и обуславливает новизну данного исследования.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что ее можно использовать при изучении иностранных языков. Освоение любого языка заключается не только в грамматике и лексике, но и какие слова и выражения можно или нельзя употреблять в определенном обществе, ведь от этого зависит успешность межкультурной коммуникации.

Объектом исследования является политкорректность в американских, испанских и российских СМИ.

Предметом исследования выступают языковые средства выражения данного феномена.

Цель работы заключается в выявлении языковых средств выражения политической корректности в печатных СМИ разных стран и определение степени использования политкорректности.

Для выполнения данной цели нужно выполнить следующие задачи:

- Дать определение политкорректности, изучить ее происхождение;
- Обозначить темы, наиболее подверженные явлению политкорректности;
- Отобрать статьи по этим темам в передовых изданиях американской, российской и испанской прессы;
- Проанализировать статьи, выявить языковые средства выражения политкорректности в прессе.

Глава I. Теоретические аспекты политкорректности

1.1 Определение политической корректности

“Политкорректность” за последние десятилетия стала в своем роде модным выражением не только в Соединенных Штатах Америки, но и во многих других странах. Эволюция этого концепта прошла несколько этапов и, возможно, поэтому, по словам Джеффри Хьюза, является “сложным и многообразным феноменом”², который имеет различное значение для разных людей и групп; и как результат – ему довольно сложно дать однозначное определение. Панин В.В. также утверждает, что единая дефиниция этого понятия отсутствует.

В авторитетных зарубежных словарях термин “политическая корректность” получил следующие определения:

- Merriam-Webster Dictionary описывает прилагательное “политкорректный” как то, что “относится к убеждению, что языковые единицы и установившиеся порядки, которые могут быть оскорбительными для чувств людей (как в случае с полом и расой), следует устранить”.³
- The Longman Dictionary of Contemporary English определяет “политкорректность” как “язык, поведение и отношение, которые аккуратно подбираются таким образом, чтобы никого не обидеть и не

² Geoffrey Hughes Political Correctness: A History of Semantics and Culture. - Malden: Wiley-Blackwell, 2010. P. 3.

³ Merriam Webster Dictionary // URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/politically%20correct>. (Дата обращения: 05.03.2017).

оскорбить – особенно используется, когда вы считаете, что кто-то слишком осторожен в выражениях или поведении”.⁴

Merriam-Webster Dictionary дает термину “politically correct” нейтральное определение, в котором можно даже увидеть положительные черты, в то время как в The Longman Dictionary of Contemporary English во фразе “someone is too careful” проявляется важный аспект споров по политкорректности, согласно которому она уже достигла критических размеров в проявлении вежливости.

Лоусон и Гэррод, авторы социологического словаря-справочника, так определяют это явление: “политическая корректность – в глазах ее оппонентов скорее мифическое, чем реальное явление, выражающееся в стремлении исключить какое бы то ни было проявление дискриминации людей по признаку пола, этнической принадлежности, физических способностей или сексуальной ориентации”.⁵

Беквит и Бауман в предисловии к своей книге “Are You Politically Correct?” (“Вы политкорректны?”) ссылаются на статью журналиста по имени Джон Тэйлор, опубликованную в журнале “New York” в 1991 году, в которой он задает такой же вопрос. Ориентируясь на Тэйлора, они дают такое определение этому феномену: “a web of interconnected...ideological beliefs that have challenged the traditional nature of the university as well as traditional curriculum, standards of excellence, and views about truth, justice, and the objectivity of knowledge, while accentuating our cultural, gender, class, and racial differences”⁶ (“сети взаимосвязанных идеологических убеждений, которые подвергают сомнению основы университетского образования, а также традиционный учебный план, взгляды на правильность, справедливость и

⁴ The Longman Dictionary of Contemporary English // URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/political-correctness>. (Дата обращения: 05.03.2017).

⁵ Лоусон Т. Социология : А - Я : словарь-справочник : пер. с англ. / Т. Лоусон, Д. Гэррод. - М: ФАИР-ПРЕСС, 2000. – С. 327.

⁶ Beckwith F. B., Bauman M. E. Are You Politically Correct? Debating America's Cultural Standards. - Buffalo, N. Y.: Prometheus Book, 1995. - P. 9.

объективность получаемых знаний, придавая особое значение культурным, половым, классовым и расовым различиям").

Хосе Антонио Мартинес в своей работе “El lenguaje (políticamente) correcto” пишет, что политическую корректность можно определить как “деятельность, направленную на достижение определенного равенства между различными меньшинствами, которые составляют поликультурное и полиэтничное общество”.⁷

В России проблемой политической корректности начали заниматься в конце 90-х годов, и одним из первых, кто коснулся этого вопроса, был А.С. Остроух. Он утверждает, что этот феномен неразрывно связан с философией мультикультурализма, является отражением терпимости и неотъемлемым элементом общественных оценок. Он писал, что быть политкорректным – “это в первую очередь уметь говорить и писать на щекотливые темы, балансируя между сохранением смысла и желанием не обидеть собеседника или читателя”⁸, который в свою очередь принадлежит к определенной категории или меньшинству. Он подчеркивает, что в сферу влияния политической корректности попали все категории меньшинств, так как до сих пор белые мужчины англосаксонского происхождения считаются большинством в США. Таким образом общество пытается компенсировать неравноправие в жизни лексикой, которая внешне повышает социальный статус меньшинств.

Одним из первых отечественных социологов, осознавших необходимость изучения политкорректности, была Гуманова Ю. Л. Она рассматривает политкорректность как социокультурный процесс, которому она дала следующие характеристики: «однонаправленный», т.к. приводит к новому состоянию общественной системы, «целенаправленный», т.к. он

⁷ Martínez

J.A. El lenguaje (políticamente) correcto [Electronic resource]. Режим доступа: <http://www.pensamientocritico.org/josmar1106.html>. (Дата обращения 07.04.2017).

⁸ Остроух А.В. Политическая корректность в США. Культурологический аспект проблемы, автореф. дис. ...канд. культурол. наук.: - М, 1998. - С. 17.

реализуется благодаря сознательным действиям определенной социальной группы, «регрессивный», т.к. оказывает негативное воздействие на образовательную систему и противоречит демократическим институтам, «революционный», т.к. совершается с помощью принудительных действий и ведет к дифференциации общества. Также она считает, что это явление часто принимает радикальные формы, противоречит либеральным взглядам и традиционным нормам речевого поведения.

Определения данного понятия на русском языке можно найти в специальных политических словарях или словарях иностранных слов, что может быть своеобразным показателем того, что этот термин, хотя и прочно вошел в разговорный обиход, но еще не стал частью культуры языка.

“Большая актуальная политическая энциклопедия” дает такое определение: “Политкорректность (политическая корректность, от англ. political correctness) – культурноповеденческая и языковая тенденция, нацеленная на замену устоявшихся терминов, могущих задеть чувства и достоинство того или иного индивидуума, эмоционально нейтральными и/или положительными эвфемизмами.”⁹

“Словарь иностранных слов” описывает этот термин как “утвердившееся в США понятие-лозунг, демонстрирующее либеральную направленность современной американской политики. П. имеет дело не столько с содержанием, сколько с символическими образами и корректировкой языкового кода”.¹⁰

Тер-Минасова считает, что этот языковой феномен “выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума”¹¹, которые затрагивают его

⁹ Беляков А.В., Матвейчев О.А. Большая актуальная политическая энциклопедия. М.: Эскмо, 2009. – С. 325

¹⁰ Кромлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М: Эскмо-пресс, 1999. - С. 279-280.

¹¹ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пос. - М.: Слово/Slovo, 2008. - С. 216.

права бестактностью и неделикатностью в отношении различных персональных особенностей и социального статуса.

Тер-Минасова также полагает, что термин “политическая корректность” является неудачным, так как он не отображает смысла данного явления и даже искажает его из-за слова “политическая”, которое подчеркивает холодный расчет, а не искреннюю заботу о человеческих чувствах, как и должно быть. Она предлагала ввести вместо него понятие “языковой такт” (“linguistic tact”¹²), но эта идея не имела успеха, так как традиция наименования этого явления уже сложилась и была заимствована другими языками.

Точно также считают И.В. Шарапова и Ю.В. Кобенко, которые отмечают, что прямой перевод выражения “political correctness” на русский язык как “политическая корректность” является неоднозначным и легко может ввести в заблуждение, и в качестве эквивалента намного больше подошло бы выражение “политическая грамотность.”¹³

Мануэль Баллестер, профессор философии, в своей работе “Lo políticamente correcto o el acoso a la libertad” дает такое определение политкорректности: “Политическая корректность – это социальное и лингвистическое явление, совокупность действий и поведения, которые минимизируют дискриминацию различных групп по признаку происхождения, расы или пола.”¹⁴

В своей основе политическая корректность является реформистской идеей, целью которой является изменение и улучшение общества с помощью замены наименований явлений, понятий и вещей, искоренении гендерных и социальных стереотипов, укоренившихся в человеческом сознании.

¹² S. Ter-Minasova Language, Linguistics and Life (A View from Russia). Moscow: Humanitarian Knowledge, TIES, 1996. - P. 120-122.

¹³ Лобанова П.Л. Новый стиль речи и культура поколения [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.portal-slovo.ru/philology/37421.php>. (Дата обращения: 27.03.2017).

¹⁴ Ballester M. Lo políticamente correcto o el acoso a la libertad, La Ilustracion Liberal [Electronic resource]. Режим доступа: http://www.fundacionfaes.org/file_upload/publication/pdf/20130423223125lo-politicamente-correcto-o-el-acoso-a-la-libertad.pdf. (Дата обращения: 06.03.2017).

Подобные попытки в первую очередь направлены на установление всеобщего равенства во всех сферах жизни и устранение возможности оскорбления кого-либо и проблем, связанных с дискриминацией и предвзятым отношением. Такими чувствительными темами являются: пол, раса, национальность, этническая принадлежность, религия, культура, возраст, сексуальные предпочтения, проблемы со здоровьем и т.п.

1.2 Истоки и развитие понятия “политическая корректность”

Факт использования выражения “политическая корректность” датируется еще XVIII веком, однако не в том значении, в котором мы привыкли его понимать сегодня. Термин “корректность” (“correctness”) использовался и понимался в своем буквальном значении и таким образом никак не был связан с вопросом дискриминации меньшинств, а также с языком, который используется по отношению к ним. Это выражение относилось к тому, что находилось в соответствии с преобладающей политикой, и одним из первых его употребил Джеймс Уилсон, один из отцов-основателей, в 1793 году.¹⁵

Уильям Сефайер считает, что сочетание “politically correct” было впервые предложено в близком к своему современному значению президентом Американской организации по защите прав женщин¹⁶ в 1975 году (то есть феминистские движения тоже оказали свое влияние на языковой код современного английского языка), а этому предшествовало выражение “правильное мышление”, использованное Мао Цзэдуном, председателем коммунистической партии Китая, и означало оно “строгое соблюдение линии партии.”¹⁷

¹⁵ The Phrase Finder, “Politically correct”, <http://www.phrases.org.uk/meanings/287100.html> (дата обращения 05.03.17)

¹⁶ National Organization for Women

¹⁷ Safire W. Safire’s New Political Dictionary. - NY: Random Hous, 1993. - P. 567.

Тер-Минасова полагает, что работа Али Мазруи 1975 года “The Political Sociology of the English Language” (“Политическая социология английского языка) послужила сильным стимулом к возникновению концепта “политическая корректность”. Мазруи призывал чернокожих людей взглянуть критически на английский язык и искоренить в нем расизм. Он отмечал, что слова черный и белый употребляются с абсолютно противоположными коннотациями (black - с отрицательными, white – с положительными), что должно задевать достоинство афроамериканцев.

Далее представление о политкорректности все больше проникало в английский язык. Политическая корректность распространилась на территории американских колледжей и университетов, в большей степени потому что они воплощали в себе этническое и расовое многообразие. “С 1989 г. свыше 200 колледжей и университетов США приняли кодексы, запрещающие расовую и половую дискриминацию”.¹⁸

Позднее в 1990-х годах термин ассоциировался с радикальными идеями левых и употреблялся правыми и «умеренными» в уничижительном и ироничном смысле в ответ на радикальные попытки левых ограничить свободу слова. Но постепенно несерьезное восприятие и употребление этого выражения начало перерастать в более серьезное отношение к данной проблеме, “появилась даже другая крайность – безмерное преувеличение того влияния, которое политическая корректность оказала на жизнь общества”.¹⁹

Таким образом, понятие «политическая корректность» в своем современном значении зародилось в Соединенных Штатах Америки в конце 70-х – начале 80-х годов XX века. Термин появился в связи с возникновением идеи мультикультурализма и культурного плюрализма и “вытекающей отсюда необходимости пропорционально представлять произведения искусства, достижения в общественной и политической жизни, относящиеся

¹⁸ Беляков А.В., Матвейчев О.А. Большая актуальная политическая энциклопедия. М.: Эскмо, 2009. – С. 325.

¹⁹ Сегеда А.Е. Появление и становление понятия «политическая корректность // Филологические науки. Вопросы теории и практики.-2013. - № 7 (25). - С. 165.

к отдельным слоям населения, подверженным какой-либо дискриминации.”²⁰. Позднее явление распространилось среди студентов, а потом обрело большую популярность в средствах массовой информации и среди политиков.

1.3 Разница восприятия политкорректности в США, России и Испании

История страны и менталитет проживающих в ней людей безусловно оказывает свое влияние на особое восприятие какого-либо феномена и на его принятие или отвержение. “Исторически конкретное социально-культурное явление политической корректности, особенно характерное для ряда стран Запада, обусловлено особыми факторами развития этих стран, культур и социальной политики”.²¹ Поэтому важное место уделяется локальному характеру политкорректности.

“Пространственные границы политкорректности воплощаются прежде всего в неравномерности распределения данного явления”.²² Например, существуют такие страны, как США и некоторые государства Европы, в которых политкорректность обладает большей значимостью, чем в других странах, в которых она не имеет такого же сильного влияния. Это может быть объяснено тем фактом, что это явление тесно связано с американской культурой и с такими основополагающими ее чертами как “контекст многонационального общества, демократические основы американской государственности, индивидуализм, возведенный в модель национального поведения”²³

²⁰ Там же. С. 166.

²¹ Гуманова Ю.Л. Политическая корректность как социально-культурный процесс: автореф. дис. ... канд. соц. наук: 22.00.04. – М., 2009. – С. 19.

²² Майба В.В. Политическая корректность как лингвоидеологическое явление и ее рецепция в русской лингвокультуре, автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Ростов-на-Дону, 2013. – С. 8.

²³ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пос. М.: Слово/Slovo, 2008. С. 215.

США – это особая страна, так как ее население является смесью из самых разных народов и рас, и поэтому межнациональные, межкультурные и межэтнические проблемы там стоят особо остро. А культ отдельной личности в этой стране достиг вершины развития и является основой идеологии и, следовательно, всех государственных систем – экономической, политической, культурной. Политическая корректность – это характерное проявление американской политической культуры, отражающее наиболее типичные ее черты: “высокую культуру разрешения конфликтов, тенденцию к эгалитаризму, образование неполитических организаций для выражения интересов”.²⁴ Феминистическое движение и афроамериканское освободительное движение – это все специфика американской истории, и генетическая связь американской политкорректности с конкретными историческими проявлениями отражается в политической культуре США. Таким образом, в Америке это движение обладает высокой жизнеспособностью.

Ко всему прочему история США пронизана такими событиями, как истребление индейцев и создание для них резерваций, использование рабского труда и лишение чернокожего населения всех прав. Можно сказать, что США были построены на ущемлении прав и свобод определенных групп населения, в связи с чем сейчас там особо остро и негативно воспринимаются проблемы расизма и других видов дискриминации. Этот факт также является причиной, почему политкорректность настолько популярна и имеет такое сильное влияние на американское общество.

Политическая корректность может также рассматриваться как форма “positive thinking”(позитивное мышление), которое “в высшей степени типично для американской картины мира и реализуется в ней в многообразных формах”.²⁵ Эта идея отражается в речи американцев, для

²⁴ Гуманова Ю.Л. Политическая корректность как социально-культурный процесс: автореф. дис. ... канд. соц. наук: 22.00.04. – М., 2009. – С. 16

²⁵ Майба В.В. Политическая корректность как лингвоидеологическое явление и ее рецепция в русской лингвокультуре, автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Ростов-на-Дону, 2013. – С. 8.

которых свойственно приукрашивать обстоятельства и видеть во всем хорошую сторону.

Россия, как и США, является многонациональным государством, следовательно, и для нее проблема речевого такта и вежливости в сфере межнациональных контактов является очень актуальной. В последние десятилетия русская лингвокультура испытывает на себе влияние со стороны идеологии политкорректности, которое проявляется и в социальной жизни, и в языке. Она достаточно успешно заимствует принципы политкорректности, что выражается в широком использовании самого выражения *политическая корректность* и его адаптации к системе русского языка посредством словосложения (политкорректность). Так же широкое использование концептов, выражающих идеи политкорректности (толерантность, расизм, сексизм), неологизмов (афроамериканец, люди с ограниченными возможностями...). Однако это влияние не настолько сильно, как на системы других языков.

В отличие от США Россия не испытывает чувства вины перед представителями негроидной расы, так как никогда не ввозила рабов с африканского континента, не эксплуатировала их труд и не лишала прав и свобод. Более того, в бывшем СССР учили сочувствию к ним солидарности в их борьбе за свободу и равные права. Так что слово “негр” не воспринимается нами как табу. С другой стороны, необходимо отметить то, что в России гораздо острее стоит проблема с негативными названиями коренных этносов (чурки, хохлы, даги, русскоязычные неграждане), и употребление таких политически некорректных лексем часто приводит к конфликтам на национальной почве.

Также, в отличие от Америки, в России не было такого же сильного феминистического движения, так как во времена СССР, во времена коммунизма и всеобщего равенства, все граждане (и мужчины, и женщины) обладали одинаковыми правами, получали одинаковые зарплаты и имели равные условия труда. В России и по сей день нет серьезных политических

препятствий для развития женщин, то есть нет противоречия между “объективными условиями и принципиальным ограничением их участия в той или иной сфере жизни”.²⁶

“Непопулярность феминизма, социальная пассивность российского общества, общая традиция не соблюдать существующие законы и правила, сложное и неоднозначное отношение к США в современном российском обществе делает невозможным распространение политкорректности в России по американскому сценарию”.²⁷ По мнению Майбы В.В., барьерами для принятия политкорректности в России могут быть препятствия культурного и идеологического характера, такие как²⁸:

- неприятие принципов и установок политкорректности;
- конфликт этих принципов с русским коммуникативным стилем, для которого дистанция между участниками общения значима в меньшей степени, чем для американской и европейской культур;
- низкий уровень правовой культуры;
- восприятие политкорректности как “чужого” явления.

Гуманова Ю.Л. считает, что в России развитие политкорректности маловероятно: “В полной мере политкорректность не сможет развиваться в России, только отдельные процессы созвучные идеям политкорректности возможны, так как они не выходят за рамки общей культуры, ... не затрагивают политические сферы”.²⁹

Разница в восприятии политкорректности и в ее влиянии на общество естественным образом отражается и в языке. Этот вопрос достаточно полно

²⁶ Гуманова Ю.Л. Политическая корректность как социально-культурный процесс: автореф. дис. ... канд. соц. наук: 22.00.04. – М., 2009. – С. 19.

²⁷ Плажченко М.Ю. Политическая корректность в языковой и культурной традиции, автореф., Москва, 2004. С. 22

²⁸ Майба В.В. Политическая корректность как лингвоидеологическое явление и ее рецепция в русской лингвокультуре, автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Ростов-на-Дону, 2013. – С. 8.

²⁹ Гуманова Ю.Л. Политическая корректность как социально-культурный процесс: автореф. дис. ... канд. соц. наук: 22.00.04. – М., 2009. – С. 24.

осветила Тер-Минасова: она считает, что в результате постоянного интереса к человеческой личности и индивидуальности на Западе английский язык намного вежливее, гуманнее и добрее, чем русский. “С нашей идеологией коллективизма и игнорирования индивидуализма (само это слово имеет в русском языке негативные коннотации) трудно ожидать чего-то другого”.³⁰ То есть русский язык обычно не выказывает чуткость по отношению к отдельному человеку. Характерными чертами русского языка являются прямолинейность и категоричность, а английского – формальная вежливость, что является плодородной почвой для распространения политкорректности.

Тер-Минасова тоже отмечает, что политическая корректность как мощное языковое движение еще только зарождается в России.

В Испанию политическая корректность проникла в 90-х годах XX века и, как и в большинстве европейских стран, прочно обосновала свои позиции. Однако, языковые изменения под влиянием этой идеологии проходят не так активно, как в США. Возможно, это связано со скептическим восприятием испанцев этого явления, которое, по мнению многих, угрожает свободе слова и мысли. Это заметно большого количества статей, в которых авторы критикуют сильное давление политической корректности, которая иногда доходит до абсурдности.

1.4 Виды дискриминации, которым противостоит политическая корректность

Основной смысл движения политической корректности состоит в том, что она борется с проявлениями дискриминации различных групп населения, с разновидностями «зла», в названии которых чаще всего присутствует характерный суффикс –ism (большинство определений эти явлений представлены в словаре Коллинза):

- racism – “the belief that people of some races are inferior to others, and the behaviour which is the result of this belief” (“убеждение, что

³⁰ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пос. М.: Слово/Slovo, 2008. - С. 223.

люди некоторых рас хуже других людей, и поведение, основанное на этом убеждении”).

- sexism — “discrimination on the basis of sex, especially the oppression of women by men” (“дискриминация на основе пола, особенно притеснение мужчина женщин);
- sizeism — “discrimination on the basis of a person’s size, especially against people considered to be overweight” (“дискриминация на основе размеров человека, особенно в отношении людей, которые считаются полными”). С этим понятием также связаны такие разновидности, как heightism (дискриминация по росту), fattism, weightism (дискриминация по весу);
- lookism — “discrimination against a person on the grounds of physical appearance” (“дискриминация людей на основании их физического облика”);
- elitism— “the belief that society should be governed by a select group of gifted and highly educated individuals” (“вера в то, что обществом должны управлять избранная группа одаренных и хорошо образованных людей”);
- classism — “the belief that people from certain social or economic classes are superior to others” (“вера в то, что люди из некоторых социальных или экономических классов превосходят других людей”)
- ableism — “discrimination against disabled or handicapped people” (“дискриминация людей, страдающих болезнями или обладающих ограниченными физическими и умственными возможностями”).

1.5 Политическая корректность и язык

Политическая корректность обладает двумя наиболее существенными аспектами:

- 1) культурно-поведенческим аспектом (тесно связан с культурными и политическими процессами);
- 2) языковым аспектом (проявляется в поиске новых средств языкового выражения и корректировке языкового кода).³¹

Языковая политкорректность основывается на гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа о прямой связи между формами языка, культуры и мышления. Здесь следует упомянуть о таком важном понятии этой гипотезы, как лингвистический детерминизм, который является самой строгой формой соотношения языка и мышления, согласно которой мышление невозможно без языка, а язык (его структура, лексика, грамматика) – “это прямая причина и необходимое условие, которое формирует наши представления и мышление”.³² Понимая, что определенные слова и словесные конструкции отзываются определенным поведением людей, “сторонники гипотезы сделали вывод, что лингвистический детерминизм, который обнаружился в работах Сепира и Уорфа, дает возможность путем введения специальных норм речевого этикета создать единое коммуникационное поле и программировать толерантное лингвистическое поведение всех участников коммуникации”.³³ Следовательно, изменения, которые политическая корректность привносит в язык, направлены на перемену в человеческом сознании отношения к дискриминируемым группам.

Первичным механизмом, лежащим в основе политкорректных реформ языка, является табуирование. Если слово или выражение не соответствует

³¹ Панин В.В. Политическая корректность как культурно поведенческая и языковая категория, автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20. – Тюмень, 2004. – С.23.

³² Куликов Д.К. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа и ее методологическая оценка в работах М.К Петрова// Политическая концептология, 2012 №2, С.189-199

³³ Рубина Н.Б. Эфемизм и политическая корректность в современном английском языке, Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2011 №4. С. 36

определенным критериям вежливости, то оно запрещается или признается менее предпочтительным. Вторичным механизмом является заполнение пробелов в наименовании явлений, созданных в результате табу, к примеру, с помощью эвфемизации, перефразирования, использования словообразовательных средств, искажения формы слова.³⁴

Основное воздействие идеологии политкорректности на язык проявляется в возникновении многочисленных новых слов и выражений, которые предлагаются взамен традиционным, непригодным с точки зрения политкорректности названиям, то есть именно лексический пласт затрагивают наибольшие изменения. Но с подачи этого феномена происходят процессы, которые затрагивают также словообразование, морфологию и синтаксис. По мнению Майбы В.В., “формирование политкорректного языка представляет собой грубое вмешательство” в первую очередь в английский язык. Именно он в последнее время претерпевает значительные изменения. Панин В.В. также считает, что категория политической корректности реализуется не только на лексическом уровне, но и на словообразовательном и синтаксическом.

1.6 Эвфемизмы.

Эвфемизация - это один из ведущих способов формирования политкорректной лексики. “Эвфемизмы являются одним из средств реализации политкорректности на лексическом уровне и входят в ее вербальную составляющую”.³⁵ Ей также сложно дать однозначное определение, как и политической корректности, так как она обладает динамичной и многогранной природой. Одним из важных критериев эвфемизмов является косвенность номинации, то есть они возникли из-за

³⁴ Майба В.В. Политическая корректность как лингвоидеологическое явление и ее рецепция в русской лингвокультуре, автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. - Ростов-на-Дону, 2013. - С. 13.

³⁵ Рубина Н.Б. Эфемизм и политическая корректность в современном английском языке, Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2011 №4. С. 36

необходимости передать определенное явление или понятие, которое нельзя называть напрямую по каким-либо причинам: социальным, религиозным, моральным. Якушина Я.В. считает, более подходящими определениями являются те, в которых прагматическое объяснение эвфемии стоит на первом месте, то есть она определяется как языковая тенденция к смягчению. Подобную дефиницию предложил Шмелев: “воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими”³⁶, а также Крысин : “способ непрямого, смягчающего обозначения”³⁷. То есть эвфемизмы направлены на то, чтобы избежать создания дискомфортных коммуникативных ситуаций с помощью эстетизации, вежливости, смягчения информации.

Также чаще всего при определении эвфемизмов исследователи обращаются к такому важному их признаку как способность заменять табуированную лексику, вызывающую негативную реакцию собеседника: стыд, страх, отвращение и т.п. И.Р. Гальперин считает, что эвфемизм является “словом или выражением, употребляемого для замены слова или выражения на более подходящее в общепринятом смысле”.³⁸ Эвфемизмы отвлекают внимание реципиента от объекта, который может вызвать негативную реакцию, что позволяет им манипулировать реципиентом, так как, по мнению Рубиной, они утаивают прямую сущность явления за счет создания нейтральной или положительной коннотации.

“Политически корректный эвфемизм – это всегда эвфемизм, введенный с целью избежать того или иного оскорбления какой-либо группы

³⁶ Шмелев Д. Н. Эвфемизм // Русский язык. Энциклопедия. - М., 1979. – С. 402.

³⁷ Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи [Электронный источник]. Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm>. (Дата обращения: 27.03.2017).

³⁸ Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М. Высшая школа, 1981. – С. 48.

населения”.³⁹ Панин В.В. пишет, что эвфемизмы непосредственно отражают идеи политической корректности, смягчают различные виды дискриминации. Он разделил их на следующие подгруппы (ориентируясь на английский язык):

- 1) эвфемизмы, смягчающие дискриминацию по половой принадлежности, созданные с целью повышения статуса женщины и исключения проявлений сексизма в языке;
- 2) Эвфемизмы, смягчающие расовую и этническую дискриминацию;
- 3) Эвфемизмы, созданные для того, чтобы исключить дискриминацию по социальному признаку;
- 4) Эвфемизмы, смягчающие возрастную дискриминацию;
- 5) Эвфемизмы, направленные против дискриминации по состоянию здоровья;
- 6) Эвфемизмы, направленные против дискриминации по внешнему виду;
- 7) Эвфемизмы, связанные с защитой окружающей среды и животного мира.

Помимо перечисленных подгрупп, он выделяет эвфемизмы, которые так или иначе соотносятся с идеями политкорректности, например, отвлекающие от негативных экономических последствий или направленные на прикрытие агрессивной политики государства, особенно военных действий (air support, friendly fire, service a target). Однако, Плажченко М.Ю. считает, что такую военно-политическую лексику следует называть “псевдополиткорректной”, так как она используется для того, “чтобы скрыть истинный смысл все чаще происходящих в разных частях света печальных событий”.⁴⁰ Майба также акцентирует внимание на том, что “сближение политкорректного языка и

³⁹ Киселева Т.В. Коммуникативная корректность в языковой картине мира [Электронный ресурс] // Языковая семантика и образ мира [Материалы международной научной конференции. – Казань: Казанский государственный университет, 1998] Режим доступа: http://old.kpfu.ru/science/news/lingv_97/n62.htm. (Дата обращения: 17.05.2017).

⁴⁰ Плажченко М.Ю. Политическая корректность в языковой и культурной традиции, автореф. дис. ...канд. культурол. наук: 24.00.01. – М., 2004. – С. 21.

механизма эвфемизации, характерное для современных исследований, является верным лишь отчасти”.⁴¹ Полное отождествление политкорректной лексики и эвфемизмов приводит к тому, что в состав этой лексики включаются слова, которые далеки от цели избежать дискриминации. То есть политкорректную лексику нужно отличать от политических эвфемизмов, которые формируют положительный образ политического сообщения и манипулируют массовым сознанием.

1.7 Способы образования политически корректных эвфемизмов

Одним из наиболее продуктивных способов образования политкорректных эвфемизмов являются заимствования. Их проникновению в языки способствует идея необходимости эвфемизации речи: “заимствование из иных языков – это один из основных способов образования эвфеизмов, которые способны завуалировать негативную суть обозначаемых явлений”. Иностранные слова позволяют немного приукрасить истинный смысл явления, так как они зачастую воспринимаются как более изящные и благородные. А так как истинный смысл слова скрыт за неизвестной, но благозвучной оболочкой, то необходимо некоторое время для осознания того, что оно значит, благодаря чему явление не воспринимается слишком грубо и прямо. К примеру, слово “педикулёз” не вызывает такого сильного негативного отношения, как “вшивость”. Даже мы знаем, что именно высказывание обозначает, оно оказывает менее шокирующее воздействие. Человек должен сначала перевести слово на родной язык, “в результате постигается только основное значение слова, в то время его эмоциональная окраска остается неизвестной”.⁴²

⁴¹ Майба В.В. Политическая корректность как лингвоидеологическое явление и ее рецепция в русской лингвокультуре, автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Ростов-на-Дону, 2013. – С. 11.

⁴² Якушкина К.В. Лексико-грамматические средства эвфемии в языке газет Испании: дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук: 10.02.05. - СПб., 2009. – С. 96.

В.В. Панин в своей работе «Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория» выделяет следующие способы формирования эвфемизмов:

- Наименования с общим, широким смыслом, которые обозначают конкретные понятия;
- В более редких случаях имеет место обратный процесс: многозначные слова замещаются словами с более узким значением;
- Образование сложных слов и словосочетаний.

Последний способ обычно работает по одному принципу: зачастую такие слова состоят из постоянного и изменяемого компонента. Это наиболее показательно на примере английского языка, в котором слова, исключаящие дискриминацию, имеют следующие постоянные компоненты:

1. disadvantaged (человек, которого чего-то лишили);
2. challenged (человек, который не обладает какими-то умственными или физическими характеристиками);
3. impaired (человек с ограниченными возможностями здоровья);
4. abled/ disabled (человек, обладающий/ не обладающий определенными физическими возможностями).

1.8 Другие способы языкового выражения политической корректности

Как уже было упомянуто, политическая корректность влияет не только на лексику языка. Она также проявляется на морфологическом и синтаксическом уровне. Однако, пока что это влияние и эти изменения касаются только дискриминации по половому признаку.

Женщины активно начали бороться за свои права и достойное положение в обществе только в двадцатом веке. До этого времени на протяжении многих веков в социальном плане мужчины априори считались выше женщин, что ярко отразилось во многих языках и в их склонности к

мужскому роду. Это особенно заметно в английском языке, в котором в наименовании многих профессий и просто общих слов (таких как человечество - mankind) присутствует компонент «man», который одновременно обозначает и мужчину, и человека, которые благодаря этому автоматически воспринимается как равнозначные. Панин пишет, что сторонники языковых реформ выступают за то, чтобы заменить компонент «man» в таких словах и устойчивых выражениях, где оно не маркировано по половому признаку. Больше всего трудностей вызывает морфема man в сложных словах, и именно такие слова чаще всего подвергаются изменению.

Панин также упоминает, что деятельность феминисток также направлена против суффикса –ess. Он достаточно распространен и встречается в многих словах, обозначающих деятеля женского пола: authoress, poetess.

Таким образом Панин отмечает, что на словообразовательном уровне политкорректность выражена (в английском языке):

- словами, образованными с помощью нейтральной в отношении половой принадлежности морфемы «person»: spokesperson, chairperson;
- опущением маркированного по половому признаку суффикса –ess: actress – actor, poetess – poet.

На синтаксическом уровне политическая корректность в английском языке может быть представлена с помощью изменения местоимений в предложениях, где половая принадлежность существительного не имеет значения или не указана. Панин пишет, что этого можно добиться с помощью:

- 1) опущения местоимения мужского рода: A student took his pen/ A student took the pen;
- 2) изменения числа притяжательного местоимения(единственное на множественное: A student took his pen/ A student took their pen;
- 3) заменить местоимение he, his на one, one's;

4) использовать he or she, his or her или s/he;

5) использовать their, если подлежащее – неопределенное местоимение.

Наличие или отсутствие проявлений политической корректности на морфологическом и синтаксическом уровне в русском и испанском языках рассмотрим немного позже во второй главе.

II. Языковые средства выражения политкорректности в американской, российской и испанской прессе

В этой главе будут рассматриваться языковые средства выражения политической корректности по отношению к социальным группам, которые считаются дискриминируемыми или чьи наименования видятся как унижительные или оскорбительные. Традиционно используемые лексемы рассматриваются представителями этих групп как негативно окрашенные и стереотипные. Целью приверженцев движения политкорректности стало искоренение лексики с отрицательными коннотациями и замена на слова с нейтральным или положительным значением.

Пионером в этой области были Соединенные Штаты, благодаря им идеи политической корректности распространились по всему миру, поэтому они являются источником различных заимствований и нововведений в языке. Этот феномен достаточно изучен на материале английского языка, однако, при исследовании влияния политической корректности на другие языки стоит

также рассматривать английский, так как в сравнении с ним картина изменений в других языках открывается более ясно.

В рамках данной главы мы ограничиваемся исследованием лексики отдельных тем, которые находятся в сфере влияния политической корректности: здоровье и возраст.

2.1 Американская пресса

Тот факт, что пресса США находится под достаточно сильным влиянием идей политической корректности, уже давно известен и очевиден. В связи с этим в ней намного проще искать материалы по данным темам. Анализируемый материал был взят из наиболее известных и авторитетных ежедневных газет США, которые содержат статьи на все национальные и международные темы:

- USA Today;
- New-York Times;
- Washington Post.

Первой рассмотрим лексику, употребляемую в американской прессе в отношении людей с ограниченными способностями. Эта лексика направлена на искоренение из общественного сознания такого явления, как эйблизм – вид дискриминации, направленной на людей с инвалидностью или хроническими заболеваниями, это социальное предубеждение, основанное на том, что инвалидность – это отклонение от так называемой нормы, поэтому инвалиды не могут быть полноценными участниками жизни общества, не могут нормально трудоустроиться и т.п.

Очень часто в статьях затрагивающих тему инвалидности встречается выражение *person with disabilities/ children with disabilities/ students with disabilities* и т.д., что является политкорректной заменой словам *invalid* и *crippled*:

He also gladly helps customers with disabilities who need assistance.⁴³

The number of people with disabilities is significant.⁴⁴

The case was the first of two heard this term that could influence how schools handle children with disabilities.⁴⁵

Также иногда встречаются вариации этого выражения:

About 80 percent of people will make an effort on their own to help someone with a disability.⁴⁶

Kelly said motorized carts in stores are a great help to people with handicaps.⁴⁷

Эти словосочетания воспринимаются не так грубо, как слово «invalid», потому что акцент в них не ставится на инвалидность, а внимание читателя также обращается на то, что это те же люди, студенты, покупатели, дети, но просто с физическими ограничениями.

Наравне с «someone with disabilities» встречается упрощенный вариант «disabled people» или субстантивированное причастие «the disabled»:

Kenton County judge Tuesday scolded the mother and grandparents of a disabled Ludlow, Ky., teenager who died from an infection caused from bedsores.⁴⁸

⁴³ Manitowoc woman aims to help disabled URL: <https://www.usatoday.com/story/news/2016/12/26/manitowoc-handicapped-disabled-helping-hand-investors-community-bank/95802664/>

⁴⁴ Там же

⁴⁵ 'Ruff' justice: Supreme Court rules for disabled girl, service dog URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/2017/02/22/supreme-court-disabled-girl-wonder-service-dog/98214948/>

⁴⁶ Barriers to opportunity in today's America URL: https://www.washingtonpost.com/posteverything/wp/2017/04/03/barriers-to-opportunity-in-todays-america/?utm_term=.c4ff22970f9d

⁴⁷ Manitowoc woman aims to help disabled URL: <https://www.usatoday.com/story/news/2016/12/26/manitowoc-handicapped-disabled-helping-hand-investors-community-bank/95802664/>

⁴⁸ Judge sends case of disabled teen's death to grand jury, tells court, 'They let him rot' URL: <https://www.usatoday.com/story/news/nation-now/2017/02/21/disabled-teen-neglect-death/98224694/>

*I'm a woman. I'm physically disabled. And I've never been more scared than I am right now.*⁴⁹

*Alpine Supply is offering a new wheelchair accessible table which makes tasks like eating much easier for the disabled and the people who care for them.*⁵⁰

Зачастую в качестве эвфемизма используется выражение «physical limitations», которое даже немного деликатнее описывает состояние людей:

*She just wants able-bodied people to think about helping those with physical limitations.*⁵¹

*Like many disabled adults, I've long since become accustomed to my physical limitations and all they entail.*⁵²

Иногда в статьях встречается словосочетание «physically impaired»:

*Those with cognitive disabilities, like residents of the Sagamihara facility, face greater discrimination than the physically impaired, who activists say have seen major progress in recent decades.*⁵³

Слово impaired чаще используется в сочетании с наречием «visually» и причастием «hearing», которые обозначают людей с заболеваниями органов слуха и зрения:

*A state-of-the-art device is under development at Colorado State University that would allow the hearing impaired to process sound through their tongue.*⁵⁴

⁴⁹ Disabled, Shunned and Silenced in Trump's America URL: <https://www.nytimes.com/2017/02/15/opinion/disabled-shunned-and-silenced-in-trumps-america.html>

⁵⁰ Alpine Supply offers new table URL: <https://www.usatoday.com/story/money/companies/on-the-job/2016/12/12/alpine-supply-offers-new-table/95339166/>

⁵¹ Manitowoc woman aims to help disabled URL: <https://www.usatoday.com/story/news/2016/12/26/manitowoc-handicapped-disabled-helping-hand-investors-community-bank/95802664/>

⁵² 'Cure' Me? No, Thanks URL: <https://www.nytimes.com/2017/03/22/opinion/cure-me-no-thanks.html>

⁵³ Japan Confronts Disability Stigma After Silence Over Murder Victims' Names URL: <https://www.nytimes.com/reuters/2016/09/16/world/asia/16reuters-japan-disabled.html>

⁵⁴ Using the tongue to hear could soon be possible URL: <https://www.usatoday.com/videos/news/nation/2015/01/15/21805175/>

*But this case is particularly awful, not just because Cady says she was coerced into her testimony by police detectives, but because she was also visually impaired.*⁵⁵

Достаточно распространенное в недалеком прошлом словосочетание «differently abled» сейчас используется крайне редко, либо не употребляется вообще. Это легко проследить на сайте электронной версии газеты The New-York Times, на котором публикуются все статьи начиная с 1851 года. Период наиболее активного использования этого выражения пришелся на 90-е годы и на начало 2000-х годов, а последняя и чуть ли не единственная статья, в котором оно было употреблено в нужном значении, была опубликована в 2016 году. То же самое можно сказать и о таких словосочетаниях как «physically challenged» и «mentally challenged», использование которых сейчас не является актуальным.

Под дискриминацию людей по признаку здоровья (или так называемый эйблизм) также попадают люди с психологическими или умственными нарушениями. Для наименования таких людей в прессе также используются особая лексика. Довольно часто употребляется слова «impairments» или impaired»:

*The Fair Punishment Project at Harvard Law School noted that some of the men — including Ward — appear to suffer from intellectual impairments.*⁵⁶

*Those who survive are also somewhat less likely to suffer from neurodevelopmental impairments, the study found.*⁵⁷

⁵⁵Maine man released after serving 25 years in prison. URL: https://www.washingtonpost.com/news/the-watch/wp/2017/04/17/maine-man-released-after-serving-25-years-in-prison-the-only-eyewitness-to-implicate-him-was-blind/?utm_term=.09d3407e86cc

⁵⁶Arkansas Supreme Court stays one of the state's seven scheduled executions URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-nation/wp/2017/04/14/arkansas-supreme-court-stays-one-of-the-states-seven-scheduled-executions/?utm_term=.afbca0c6f526

⁵⁷Survival rate improves for extremely premature infants URL: https://www.washingtonpost.com/news/to-your-health/wp/2017/02/15/survival-rate-improves-for-extremely-premature-infants/?utm_term=.a5b6db9ec5ce

*A Silver Alert has been issued for missing 84-year-old Town of Beloit man who is cognitively impaired.*⁵⁸

*Such centers are intended to care for the destitute, the mentally impaired and older people who become separated from their families.*⁵⁹

Также встречаются довольно нейтральные фразы с использованием словосочетаний «mental health concerns/issues», «mental health needs» которые описывают более легкие психологические расстройства:

*The plan includes money that would support school staff positions to aid kids increased training of teachers in how to spot and respond to kids with mental health concerns.*⁶⁰

Более тяжелые случаи умственного или психологического расстройства могут быть обозначены с помощью словосочетаний с «disabled» или «disabilities»:

*His doctors said he would be severely mentally disabled or in a vegetative state if he even survived.*⁶¹

*The Supreme Court reaffirmed that all persons with intellectual disability are exempt from execution.*⁶²

*Henkes helped interview the candidates for the job, which oversees care provided to vulnerable residents with developmental disabilities.*⁶³

⁵⁸ Authorities search for missing 84-year-old man URL: <https://www.usatoday.com/story/news/local/wisconsin/2017/01/05/authorities-search-missing-84-year-old-man/96224282/>

⁵⁹ Autistic Boy's Death One of Many Linked to Squalid 'Care Center' in China URL: <https://www.nytimes.com/2017/03/20/world/asia/china-care-center-deaths.html>

⁶⁰ Borsuk: Mental health issues becoming pervasive for schools URL: <https://www.usatoday.com/story/news/education/2017/05/13/borsuk-mental-health-issues-becoming-pervasive-schools/320521001/>

⁶¹ Pope Makes 2 Fatima Children Saints on Centenary of Visions URL: <https://www.nytimes.com/aponline/2017/05/13/world/europe/ap-eu-rel-portugal-pope.html>

⁶² Supreme Court blocks Texas execution over disability URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/2017/03/28/supreme-court-texas-death-penalty-execution-intellectual-disability/98218248/>

⁶³ Convicted supervisor was hired to work with mentally disabled by Wisconsin officials over experienced candidates URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/2017/04/26/convicted-supervisor-hired-work-mentally-disabled-wisconsin-officials-over-experienced-candidates/100897690/>

Специальные заведения также имеют достаточно нейтральные наименования, которые не вызывают негативных ассоциаций. К примеру, в текстах некоторых статей нашлись такие словосочетания, как «mental institutions», «mental hospital», «mental health facility»:

The student who went on a stabbing spree at the University of Texas at Austin on Monday had previous mental health issues, including being committed to a mental health facility in another city.⁶⁴

Приведенные выше примеры использования политкорректной лексики по отношению к людям с ограниченными возможностями показывают, что в подавляющем большинстве случаев используются словосочетания, в состав которых входят компоненты с широким смыслом, которые не указывают четко на конкретный недуг, а вежливо обходят его, что иногда может вызывать недопонимание. К примеру, «visually impaired» может означать как и полностью ослепшего человека, так и того, у кого зрение немного нарушено.

Следующей будет рассмотрена лексика, употребляемая в прессе по отношению к малоимущим людям. Социальное положение и материальное благополучие всегда были острыми темами, приводящие к предубеждениям и несправедливому отношению к определенным социально неблагополучным группам. Именно поэтому движение политической корректности также захватило эту область и привносит в связанный с ней язык свои изменения.

Самым используемым словом по отношению к социально неблагополучным или малоимущим является причастие «disadvantaged» или «economically disadvantaged»:

A statewide panel of judges selected two individuals and two companies for their support and hiring of disadvantaged candidates.⁶⁵

⁶⁴ Police: University of Texas stabber had mental health issues URL: <https://www.usatoday.com/story/news/nation/2017/05/02/ut-austin-stabbing-killed-police/101199136/>

⁶⁵ Local disadvantaged workers receive awards URL: <https://www.usatoday.com/story/money/2016/02/25/job-honor-awards/80925500/>

Districts have reported scores separately for disadvantaged children, with eligibility for subsidized meals serving as the standard measure of disadvantage.⁶⁶

Economically disadvantaged people have a 70 percent increased risk for diabetes and a 19 percent increased risk for hypertension.⁶⁷

В качестве нейтральной замены слову «poor» употребляются такие слова, как «low-income» и «in poverty»:

The programs provide students from low-income families with meals and academic support.⁶⁸

Children living in poverty don't stand out in a crowd at school.⁶⁹

As the accompanying chart demonstrates, upper-income kids perform well on tests of noncognitive skills, but there are substantial numbers of low-income children who do well also.⁷⁰

Идеям политкорректности хорошо соответствует употребленное в некоторых статьях слово «vulnerable», которое в данных контекстах можно перевести как «уязвимый»:

Years after Ireland recovered from a severe economic crisis, the government has done little to aid the most vulnerable groups in society.⁷¹

⁶⁶ Why American Schools Are Even More Unequal Than We Thought URL: <https://www.nytimes.com/2016/08/14/upshot/why-american-schools-are-even-more-unequal-than-we-thought.html>

⁶⁷ Progress by Food Banks URL: <https://www.nytimes.com/2016/09/13/opinion/progress-by-food-banks.html>

⁶⁸ Schools reach out to children in poverty URL: <https://www.usatoday.com/story/life/2015/10/21/schools-reach-out-children-poverty/73978456/>

⁶⁹ Там же

⁷⁰ What Does It Take to Climb Up the Ladder? URL: <https://www.nytimes.com/2017/03/23/opinion/what-does-it-take-to-climb-up-the-ladder.html>

⁷¹ Ireland Is Urged to Do More for the Economically Vulnerable URL: <https://www.nytimes.com/2017/03/29/world/europe/ireland-travelers-human-rights-nils-muiznieks.html>

He said economically vulnerable workers, Latinos among them, would benefit from financial literacy classes.⁷²

Также показательными в плане политкорректности являются эвфемизмы «underprivileged», «deprived» и выражение «to have/with financial need»:

He is also a member of the board of Band Seed, a New York-based charity that provides access to music to underprivileged children.⁷³

Teachers and borrowers of Perkins loans, which are for students with high financial need, have forgiveness options, too.⁷⁴

Aleksandar Vucic, prime minister of neighboring Serbia, have all warned of the risk of renewed instability in the economically deprived Balkan region.⁷⁵

Этот пласт лексики также состоит из эвфемизмов с нейтральными коннотациями, не провоцирующих отрицательного отношения к этим социальным группам, хоть и указывающих конкретно на проблему (low-income, financial need). Некоторые лексемы с более широким смыслом даже вызывают сочувствие (deprived, vulnerable, underprivileged).

Еще одной темой, которая находится под влиянием политической корректности, является пожилой возраст. Сторонники политкорректности выступают против проявлений дискриминации по возрастному признаку во всех сферах общества и, соответственно, против традиционных

⁷² A Third of Older Latinos Have Tapped Into Retirement Savings URL: <https://www.nytimes.com/aponline/2017/05/24/us/ap-us-ap-poll-latinos-retirement-savings.html>

⁷³ Schools reach out to children in poverty URL: <https://www.usatoday.com/story/life/2015/10/21/schools-reach-out-children-poverty/73978456/>

⁷⁴ Ask Brianna: Should I Pay Off My Student Loans Early? URL: <https://www.nytimes.com/aponline/2016/08/09/business/ap-us-nerdwallet-ask-brianna-pay-off-student-loans.html>

⁷⁵ Planned Serb Referendum Vote Reawakens Fears of Strife in Bosnia URL: <https://www.nytimes.com/reuters/2016/09/22/world/europe/22reuters-bosnia-serbs-referendum.html>

наименований (к примеру, «old»), которые крепко связаны с отрицательными ассоциациями со старостью (болезни, утрата способностей, одиночество).

Часто употребляемым словом в статьях про престарелых людей является «elderly»:

Clashes broke out during an anti-government march led by thousands of elderly Venezuelans when police tried to block them from advancing in the capital city of Caracas.⁷⁶

The organism can cause serious and sometimes fatal infections in young children, frail or elderly people, and others with weakened immune systems.⁷⁷

Также нередко в качестве политически корректной замены слову «old» используется лексема «senior» или «senior citizen»:

It's an important issue, particularly for seniors and sick people, whose bodies struggle to adapt to extreme temperatures that are becoming more common.⁷⁸

It pays senior citizens a minimum wage to hold public service jobs.⁷⁹

Для смягченного обозначения престарелого возраста в статьях используется нейтральное выражение «advanced age»:

⁷⁶ Powerful photos show gray-haired Venezuelan protesters clashing with police URL: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2017/05/13/powerful-photos-show-gray-haired-venezuelan-protesters-clashing-with-police/?utm_term=.f5e563a7b191

⁷⁷ 3 Tons of Cheese Recalled From California Stores URL: <https://www.nytimes.com/aponline/2017/05/18/us/ap-us-cheese-recall.html>

⁷⁸ Electric Fans Might May Make Seniors Hotter in Extreme Heat URL: <https://www.nytimes.com/aponline/2016/09/06/health/ap-us-med-electric-fans-elderly-.html>

⁷⁹ In Trump Country, Shock at Trump Budget Cuts, but Still Loyalty URL: <https://www.nytimes.com/2017/04/01/opinion/sunday/in-trump-country-shock-at-trump-budget-cuts-but-still-loyalty.html>

*The risk for dementia increases with advanced age and is most common among the very elderly.*⁸⁰

Также в одной из статей нашелся довольно интересный эвфемизм «gray-haired», работающий по принципу метонимии и косвенно отображающий пожилой возраст:

*Gray-haired opposition supporters confront riot security forces while rallying against President Nicolás Maduro in Caracas on Friday.*⁸¹

Как видно из приведенных примеров, пласт эвфемизмов, исключающих социальную дискриминацию и смягчающих возрастную, очень разнообразен. Некоторые устаревают и отходят на второй план, некоторые прочно вошли в употребление.

2.2 Испанская пресса

В испанской прессе также прослеживается влияние политической корректности, хотя оно пока что слабее, чем в США. Для отбора материала было выбрано три самых известных и распространенных ежедневных газет:

- El Mundo;
- El País;
- ABC.

Для обозначения людей с ограниченными возможностями в испанской прессе по прежнему используется слова «minusvália» и «minusválido», которые соответственно переводятся как «инвалидность» и «инвалид» и являются не самым политкорректным способом наименования таких людей. В подтверждение этому в El Mundo нашлась статья, в которой TVE, испанская государственная телевизионная корпорация, приносит извинения

⁸⁰ Vitamin E supplements do not seem to help stave off dementia URL: https://www.washingtonpost.com/national/health-science/vitamin-e-supplements-do-not-seem-to-help-stave-off-dementia/2017/03/24/9dc979a4-0fe6-11e7-9b0d-d27c98455440_story.html

⁸¹ Powerful photos show gray-haired Venezuelan protesters clashing with police URL: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2017/05/13/powerful-photos-show-gray-haired-venezuelan-protesters-clashing-with-police/?utm_term=.f5e563a7b191

за то, что употребила термин «minusválido», обосновывая это привычкой.⁸² Сейчас же в активном употреблении находится словосочетание «persona con discapacidad», чья структура была заимствована из английского (person with disabilities). Также часто встречается personas discapacitadas (=disabled people) и просто un discapacitado (=the disabled):

*La mejor forma de integrar socialmente es fomentar la incorporación de personas discapacitadas en el mercado laboral" para dejar atrás su vulnerabilidad.*⁸³

*Las estaciones de Madrid, Sevilla, Córdoba y Santander son las únicas en España que cumplen la norma de acceso para personas con discapacidad.*⁸⁴
*Es decir, aunque el discapacitado no se beneficiara de los bienes que poseía o de pagos que recayeran en otros miembros de su familia debía pagar por ellos en el cálculo de la tasa.*⁸⁵

Пока что испанские журналисты не готовы отказаться от термина «minusválido» и продолжают использовать его в статьях:

*Sus clients son hombres y mujeres con algun tipo de minusvalía.*⁸⁶

*El Tribunal Supremo ha revocado el desahucio de un minusválido de una casa de renta antigua en Hospital de Llobregat (Barcelona), cuyo alquiler quiso subrogarse tras la muerte de su padre.*⁸⁷

⁸² TVE pide disculpas por usar el término 'minusválido' en un Telediario URL: <http://www.elmundo.es/elmundo/2013/01/11/television/1357925780.html>

⁸³ Los contratos a personas con discapacidad crecen un 70% en cuatro años en Cataluña URL: <http://www.elmundo.es/cataluna/2017/02/28/58b5571922601dc0088b4668.html>

⁸⁴ España ante la UE por incumplir la accesibilidad en los autobuses URL: <http://www.elmundo.es/sociedad/2016/07/13/577e815946163f47448b4577.html>

⁸⁵ Igualdad deberá devolver parte del 'tasazo' a los discapacitados URL: <http://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2017/03/10/58c1b71b46163f344a8b458d.html>

⁸⁶ 'Sexoterapia' para la discapacidad URL: <http://www.elmundo.es/espana/2015/06/14/557c5bc9268e3e75338b458d.html>

⁸⁷ El TS revoca el desahucio de un minusválido con alquiler de renta antigua URL: http://sociedad.elpais.com/sociedad/2014/08/19/actualidad/1408459348_829558.html

Также в качестве варианта используются «un disminuido psíquico», «persona con necesidades especiales» или «persona con capacidades especiales», которые еще полнее отображают идеи политкорректности:

Cuatro afroamericanos han sido detenidos en Chicago por su presunta implicación en un vídeo difundido en directo por la red social Facebook en el que un disminuido psíquico es torturado, ha informado la policía de esa ciudad de Estados Unidos.⁸⁸

El supermercado «La Despensa» contratado a Agustín y a Pedro, dos personas con capacidades especiales.⁸⁹

La policía no ha identificado a la víctima aunque si ha dicho que tiene necesidades especiales.⁹⁰

Ко всему прочему иногда используется словосочетание «personas con diversidad funcional», которое схоже с английским «differently abled»:

En el caso de jóvenes con diversidad funcional, esta práctica les permite mejorar el equilibrio, la coordinación y tomar conciencia del cuerpo en el espacio.⁹¹

Для повествования о людях со зрительными и слуховыми проблемами употребляются такие лексемы, как «deficiencia visual/auditativa», «discapacidad/trastorno visual/auditiva», а для наименования слепых вместо «ciego» часто употребляется «invidente»:

⁸⁸ Cuatro detenidos por torturar a una persona con discapacidad en Estados Unidos mientras insultan a Donald Trump URL: http://www.abc.es/internacional/abci-cuatro-detenidos-torturar-minusvalido-estados-unidos-mientras-insultan-donald-trump-201701050927_noticia.html

⁸⁹ «La Despensa» contrata a dos personas con capacidades especiales gracias a CIEES y Soliss URL: http://www.abc.es/espana/castilla-la-mancha/toledo/gente-estilo/abci-despensa-contrata-personas-capacidades-especiales-gracias-ciees-y-soliss-201704051347_noticia.html

⁹⁰ Cuatro detenidos en EEUU por retransmitir en directo la tortura de un discapacitado URL: <http://www.elmundo.es/internacional/2017/01/05/586e226bca474176018b4600.html>

⁹¹ El yoga mejora las capacidades de niños con necesidades especiales URL: http://elpais.com/elpais/2017/04/22/mamas_papas/1492841045_649366.html

La defensa de la tesis ha contado con la participación de una intérprete del lenguaje de signos porque entre los asistentes a la sesión había una persona con discapacidad auditiva.⁹²

Hay cuatro grupos de población dentro de la asociación, los cuales orden de la pérdida de ambos sentidos: personas nacidas sin deficiencias visuales ni auditivas y que sufren una pérdida de audición y de visión durante el transcurso de la vida...⁹³

Desde entonces ese chico humilde que acabó invidente por un desprendimiento de retina lo tuvo muy claro...⁹⁴

При упоминании людей с умственными и психологическими проблемами часто используются выражения «persona con enfermedad mental/discapacidad intelectual», «un discapacitado intelectual»:

Afanas hace "un llamamiento a los medios" para que emitan el anuncio y contribuyan a aumentar la visibilidad de los discapacitados intelectuales.⁹⁵

Según los datos del estudio, las personas con discapacidad sensorial auditiva (44,6%) o visual (33,6%) tienen una tasa de empleo "muy superior" a la de quienes presentan una enfermedad mental (15,8%) o una discapacidad intelectual (17,4%).⁹⁶

Кроме всего прочего в нескольких статьях встретился интересный эвфемизм, который не приобрел вряд ли приобретет широкое употребление из-за своей чрезмерной политкорректности. В этих статьях название ракового

⁹² Una tesis pide otros subtítulos para público infantil y juvenil con problemas auditivos URL: <http://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2015/12/23/567aa01fca474133648b45af.html>

⁹³ Una luz en la oscuridad URL: <http://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/castellon/2017/02/08/589aedcbca474191318b45a9.html>

⁹⁴ Enhamed, el paralímpico ciego que cruzará a nado el Estrecho URL: <http://www.elmundo.es/deportes/2017/02/01/589228dd268e3e167c8b4754.html>

⁹⁵ Así es el primer anuncio rodado íntegramente por personas con discapacidad intelectual URL: http://cultura.elpais.com/cultura/2017/05/17/actualidad/1495033667_701804.html

⁹⁶ Solo el 25% de los discapacitados trabaja, y de éstos, el 13% está en riesgo de pobreza URL: <http://www.elmundo.es/sociedad/2016/04/29/5723459646163f32658b4602.html>

заболевания было заменено на метафору «una larga y penosa enfermedad» - долгая и тяжелая болезнь:

El matador de toros salmantino Sebastián Martín "Chanito" ha fallecido hoy en Salamanca a los 76 años a consecuencia de una larga y penosa enfermedad.⁹⁷

Далее рассмотрим лексику, употребляющуюся по отношению к социально неблагополучным и малоимущим людям. Здесь также ощущается влияние английского языка, из которого было заимствовано словосочетание «economically disadvantaged» и переведено как «económicamente desfavorecidos»:

Para establecer los mecanismos de coordinación necesarios de cara a tratar de evitar la suspensión del suministro eléctrico y/o de gas por impago de la factura a los ciudadanos económicamente desfavorecidos de esta ciudad.

Также в качестве эвфемизмов употребляются слова «necesitado» и просто «desfavorecido»:

También Doña Sofía agradeció «muy especialmente al Rey Don Juan Carlos el apoyo y el cariño con el que me dio la oportunidad de crear mi propia Fundación y así poder trabajar en lo que más me podía ilusionar, ayudar a los más necesitados.⁹⁸

Este evento de Global Omnium ha puesto de manifiesto lo sencillo que es aportar y tratar de mejorar la vida de las personas más desfavorecidas, implicando para ello a los distintos colectivos con los que toda empresa se relaciona.⁹⁹

⁹⁷Muere el matador salmantino Chanito a los 76 años URL: <http://www.elmundo.es/cultura/2016/08/25/57bf0cb546163fc3578b4610.html>

⁹⁸ El Rey homenajea a su madre por proyectar solidaridad en los 40 años de democracia URL: http://www.abc.es/espana/casa-real/abci-madre-gracias-corazon-majestad-gran-ejemplo-201705221316_noticia.html

⁹⁹Global Omnium colabora con Educo para incrementar el acceso de familias desfavorecidas al comedor escolar URL: http://www.abc.es/espana/comunidad-valenciana/abci-responsabilidad-social-global-omnium-colabora-educo-para-incrementar-acceso-familias-desfavorecidas-comedor-escolar-201703311314_noticia.html

Кроме этого в прессе иногда используется выражение «en situación económica desfavorecida»:

Asimismo, en mayo de 2016 se publicó el Decreto que regulará estas mismas ayudas para alumnos en situación económica desfavorecida para el curso 2016/2017.¹⁰⁰

Las concejalas de Asuntos Sociales y Educación en el Ayuntamiento de Albacete han visitado el comedor escolar del Colegio Público «Parque Sur», con el objetivo de comprobar en primera persona el funcionamiento del servicio que se está ofreciendo en periodo no lectivo a los niños de familias en situación económica desfavorecida.¹⁰¹

В обозначении пожилых людей в испанской прессе также есть продвижения в сторону политической корректности. Наиболее употребляемой политкорректной лексемой является слово «mayor»:

Cerqana fomenta la autonomía e inclusión social de personas mayores o dependientes simplificando la interfaz del móvil y haciendo que sean localizables por sus responsables.¹⁰²

Anseán, existen grupos de riesgo como las personas mayores, en los que la tasa de suicidios es muy alta, o poblaciones vulnerables como los adolescents.¹⁰³

Также в испанской прессе используется такой более политически корректный эвфемизм, обозначающий престарелый возраст, как «tercera edad»:

¹⁰⁰ Más de 26.000 alumnos acudirán a comedores escolares el próximo curso URL: http://www.abc.es/espana/castilla-la-mancha/abci-mas-1000-alumnos-castellano-manhegos-acudiran-comedores-escolares-proximo-curso-201608261433_noticia.html

¹⁰¹ Cerca de 300 niños de Albacete comen esta Navidad en sus colegios URL: http://www.abc.es/espana/castilla-la-mancha/abci-cerca-300-ninos-albacete-comen-esta-navidad-colegios-201512301308_noticia.html

¹⁰² El ‘smartphone’ del abuelo URL: http://elpais.com/elpais/2017/02/08/talento_digital/1486575074_966760.html

¹⁰³ Así es el primer plan de prevención de suicidios de España URL: http://www.abc.es/espana/comunidad-valenciana/abci-primer-plan-prevencion-suicidios-espana-201705240859_noticia.html

Cientos de personas de la tercera edad se congregan en Chacaíto, al este de la ciudad, con la intención de marchar hasta las oficinas del Defensor del Pueblo.¹⁰⁴

Las mujeres son mayoritarias en los convenios sectoriales de peluquería e institutos de belleza y en el de ayuda a domicilio, con porcentajes que superan el 90 %, así como en los de residencias de la tercera edad y en los de oficinas de farmacia con porcentajes en estos casos próximos al 90 %.¹⁰⁵

Лексический пласт эвфемизмов, использующихся в испанской прессе довольно широк. Большинство из них заимствованы из английского языка при помощи калькирования. Также здесь, как и в английском языке, используется лексика с широким смыслом, которая автоматически не вызывает отрицательного отношения и стереотипов.

В испанском языке на морфологическом уровне у всех существительных есть разделение по родам, которое выражается в различных окончаниях и артиклях, поэтому в плане преобразования существительного мужского рода в женский, если того требует референт, он является продуктивным. Даже у тех существительных, которые имеют одинаковую форму в обоих родах (существительные на *-ente*, *-ante*), можно легко определить род с помощью артикля, а некоторые даже меняют окончания на *-a*, если речь идет о представителе женского пола: *el infante* – *la infanta*, *el presidente* – *la presidenta*.

El cantante mexicano cierra el contencioso con William Brockhaus por una deuda de un millón de dólares horas antes de tener que comparecer ante el juez.¹⁰⁶

¹⁰⁴ Gas pimienta y contenedores gigantes contra la Marcha de los Abuelos en Venezuela URL: <http://www.elmundo.es/internacional/2017/05/12/5915dd83e2704e6e158b4599.html>

¹⁰⁵ Las mujeres son las que más trabajan en actividades sin convenios, según el CRL URL: <http://www.elmundo.es/pais-vasco/2017/05/18/591d6e08ca47412b048b45bc.html>

¹⁰⁶ Luis Miguel llega a un acuerdo para evitar el juicio con su exmánager URL: http://elpais.com/elpais/2017/05/11/gente/1494510467_515117.html

La cantante estadounidense, de 23 años, ha logrado afianzarse como una de las nuevas divas pop.¹⁰⁷

Испанский язык всё же больше склоняется к мужскому роду, что проявляется в общих словах, когда речь идет о представителях и женского, и мужского пола (niños, ciudadanos, alumnos). В связи с этим в плане синтаксиса в испанском языке появилась форма «doblete», то есть повторение одного существительного в мужском и женском роде: profesoras y profesores, amigas y amigos, todos y todas... Однако в использовании это форма иногда не является вполне удобной, а иногда может быть излишней, сильно отягощать предложение и сбивать с основной мысли.

Si algo define las clases de Esther Diánez y de José Alberto Martín y del resto de profesores y profesoras del Colegio Público de Educación Infantil y Primaria 'Atalaya' de Atarfe (Granada), es la vitalidad contagiosa, la energía, el interés... que muestran docentes, alumnos y alumnas por aprender.¹⁰⁸

Así es como la ONG World Vision y Dream Foundation han querido llamar la atención sobre una realidad que se calcula que afecta a 300.000 niños y niñas reclutados por medio centenar de grupos armados en casi 20 países implicados en conflictos bélicos.¹⁰⁹

La historia de Madrid, sus equipamientos y servicios públicos es, en gran medida, la historia de sus vecinos y vecinas en movimiento.¹¹⁰

¹⁰⁷ Ariana Grande, de estrella infantil a diva que enfurece a la Casa Blanca URL: http://cultura.elpais.com/cultura/2017/05/23/actualidad/1495502363_170998.html

¹⁰⁸ Ciencia y conciencia URL: http://elpais.com/elpais/2017/05/20/escuelas_en_red/1495281248_592926.html

¹⁰⁹ Estas gafas de realidad virtual te harán sentir como un niño soldado URL: http://elpais.com/elpais/2017/05/10/planeta_futuro/1494434875_611047.html

¹¹⁰ Los vecinos y vecinas mandan URL: http://ccaa.elpais.com/ccaa/2017/02/24/madrid/1487952936_703759.html

2.3 Российская пресса

Российская пресса оказалась самой скупой в выражении политической корректности. Возможно, это связано с тем, что в России политическая корректность все еще находится в процессе осмысления и принятия, так как русский народ в языковом плане и в плане социальных изменений является очень консервативным и с трудом принимает нововведения.

То, что на Западе давно считается политически некорректным, в России все еще воспринимается абсолютно нейтрально, к примеру, слово «инвалид», которое встречается практически во всех статьях, связанных с этой темой:

За поведение управляющего, который выгнал инвалида из ресторана "Rose bar" на Большой Дмитровке, пришлось отвечать собственнику Эмину Агаларову.¹¹¹

Житель Челябинской области, инвалид второй группы, решил перехватить до пенсии тысячу рублей.¹¹²

Однако чаще это слово употребляется в качестве приложения к другому существительному, что отводит инвалидность на второй план, убирает с нее акцент:

Девушка-инвалид выиграла суд против Минздрава Алтайского края.¹¹³

14-летняя девочка-инвалид стала жертвой взрослых мужчин.¹¹⁴

Также иногда встречаются словосочетания с компонентом «с инвалидностью» или «в коляске», с помощью которых человек прямо не называется инвалидом, оговаривается только его признак:

¹¹¹ Инвалид, которого выгнали из московского ресторана, отказался от бесплатного ужина URL: <http://www.spb.kp.ru/daily/26524.7/3540593/>

¹¹² Челябинский инвалид задолжал по микрокредиту 10 000% годовых URL: <https://www.spb.kp.ru/daily/26679/3701669/>

¹¹³ Девушка-инвалид выиграла суд против Минздрава Алтайского края URL: <http://www.spb.kp.ru/daily/26655/3676662/>

¹¹⁴ В Петербурге извращенцы заманили школьницу-инвалида в сауну и устроили групповуху URL: <https://www.spb.kp.ru/online/news/2706827/>

*Девушка в инвалидной коляске из Ижевска участвует в модных показах и снимается для журналов.*¹¹⁵

*Артистка на инвалидной коляске открывала Паралимпийские игры-2014 и получала приз из рук Пугачевой.*¹¹⁶

*В нашей стране люди с инвалидностью имеют право бесплатно получать необходимые им технические средства реабилитации (ТСР), к числу которых относятся в том числе кресла-коляски.*¹¹⁷

Широко распространенной и общепринятой заменой слову «инвалид» можно считать словосочетание «человек с ограниченными возможностями». Однако, оно не вызывает полного одобрения приверженцев движения политкорректности, которые предлагают вариант «с ограниченными возможностями здоровья». В итоге и то, и другое выражения часто встречаются в прессе:

*Тренер сборной России и Зенита Семак Сергей вместе с женой Анной взяли из детского дома-интерната ребенка с ограниченными возможностями*¹¹⁸

*Важная часть программы обучения добровольцев — работа с людьми с ограниченными возможностями здоровья.*¹¹⁹

Помимо этого, на Престижной аллее «Лужников» состоялся фестиваль спорта инвалидов «Воробьевы горы», участниками

¹¹⁵ Девушка в инвалидной коляске из Ижевска участвует в модных показах и снимается для журналов URL: <http://www.spb.kp.ru/daily/26526/3543739/>

¹¹⁶ От России на «Евровидение» едет Юлия Самойлова URL: <https://www.spb.kp.ru/daily/26652.7/3672807/>

¹¹⁷ 7 важных вопросов о креслах-колясках для людей с инвалидностью в России URL: <https://www.spb.kp.ru/daily/26608/3625093/>

¹¹⁸ Сергей Семак взял из детского дома девочку с ограниченными возможностями URL: <http://www.spb.kp.ru/online/news/2454819/>

¹¹⁹ Футбол для всех: волонтеров обучат помощи зрителям с ограничениями здоровья URL: http://www.aif.ru/sport/football/futbol_dlya_vseh_volontyorov_obuchat_pomoshchi_zritelyam_s_ogranicheniyami_zdorovya

*которого стали более 900 человек с ограниченными возможностями здоровья всех категорий.*¹²⁰

Возможно, самой политкорректной лексемой, используемой в российской прессе по отношению к людям с инвалидностью, является слово «особый» (или «особенный»), что также позаимствовано из английского языка (people with special needs):

*В Политехническом университете есть отдельное направление, цель которого — разработки технологических решений для людей с особыми потребностями.*¹²¹

*«МегаФон» помогает особым детям раскрыть таланты.*¹²²

*По мнению депутата, нужно открыть для детей с особыми нуждами и так называемые "школы здоровья", нынешний контингент которых - слабые и болезненные городские школьники, нуждающиеся в постоянном врачебном присмотре и специальных процедурах.*¹²³

Для обозначения людей со зрительными и слуховыми проблемами так же употребляется слово «инвалид»:

*Но с 1 января 2005 года инвалиды по слуху всех этих устройств лишились.*¹²⁴

*Специалисты Всероссийского общества слепых рекомендуют каждому музею определить два типа экспонатов: те, которые разрешается трогать всем посетителям, и те, к которым разрешено прикасаться только инвалидам по зрению.*¹²⁵

¹²⁰ В Москве прошел фестиваль летнего спортивного сезона URL: http://www.aif.ru/sport/other/v_moskve_proshel_festival_letnego_sportivnogo_sezona

¹²¹ Вездефон, умные кроссовки и браслет с таблетками URL: <http://izvestia.ru/news/698597>

¹²² «МегаФон» помогает особым детям раскрыть таланты URL: <http://www.spb.kp.ru/daily/26533/3550545/>

¹²³ Школы открывают двери для "особых" детей URL: <http://izvestia.ru/news/346490>

¹²⁴ Правительство не видит слепых и не слышит глухих URL: <http://izvestia.ru/news/299510>

¹²⁵ Пригласите слепого в музей! Где проводятся экскурсии для незрячих URL: http://www.aif.ru/culture/problem/priglasite_slepogo_v_muzei_gde_provodyatsya_ekskursii_dlya_nezryachih

Кроме того, в статьях на данные темы встречаются лексемы «слабослышащий», «слабовидящий», либо «нарушение слуха/зрения»:

Для удобства слабослышающих людей фильм снабжен субтитрами.¹²⁶

Мы усовершенствовали систему голосовых подсказок в банкоматах и внедрили интерфейс, благодаря которому базовые банковские операции стали доступны слабовидящим и инвалидам по зрению Сбербанка.¹²⁷

24 февраля в 15.00 в киноцентре «Дружба» для людей с нарушением зрения и слуха состоится показ фильма «Чемпионы» со специальными тифлокомментариями и субтитрами, сообщает пресс-служба города.¹²⁸

Для политкорректного обозначения людей с психологическими и ментальными заболеваниями используется словосочетание «инвалид с интеллектуальными/ментальными нарушениями», несколько раз встретилось выражение «ментальный инвалид». И хотя в здесь присутствует слово «инвалид», которому на Западе объявлен бойкот, в рамках российской действительности эти словосочетания воспринимаются как политкорректные, особенно в сравнении с теми словами, которые иногда используются в прессе по отношению к таким людям (умственно отсталый, психологически нездоровый):

По статистике, только двое из десяти инвалидов с интеллектуальными и ментальными нарушениями могут быть трудоустроены на открытом рынке труда.¹²⁹

¹²⁶ Инвалиды по зрению и слуху стали зрителями киноленты «Елки лохматые» URL: <http://www.spb.kp.ru/online/news/2260251/>

¹²⁷ Слабовидящим и слепым людям станет удобнее пользоваться банкоматами Сбербанка URL: <http://www.spb.kp.ru/daily/26574.5/3590149/>

¹²⁸ В Ижевске для людей с нарушением зрения и слуха в кинотеатре бесплатно покажут фильм URL: <http://www.spb.kp.ru/online/news/2314708/>

¹²⁹ Будущее людей с ограниченными возможностями - в ваших руках URL: <http://www.spb.kp.ru/daily/26498/3367019/>

Это была наша идея единомышленников - дать шанс ребятам-пловцам с ограниченными возможностями (опорно-двигательный аппарат, слепые, глухие, ментальные инвалиды) к реализации.¹³⁰

В отношении пожилых людей нередко используется лексема «пенсионеры» или «люди пенсионного возраста», которые не называют прямо возраст, но отображают один из главных признаков этого возраста – получение пенсии:

Кроме того, правительство Москвы гарантирует помощь в переезде в новые квартиры ветеранам, одиноким и одиноко проживающим пенсионерам, инвалидам и другим льготным категориям граждан.¹³¹

Также достаточно мягко и завуалированно воспринимается выражение «почтенный возраст», которое вызывает уважение к людям такого возраста: *Императору Акихито 82 года. В августе он заявил, что хотел бы отречься от престола из-за своего почтенного возраста.¹³²*

Но чаще всего используются такие привычные словосочетания, как «люди пожилого возраста» или просто «пожилые люди». Для обозначения людей с материальными проблемами в российской прессе используется достаточно широкий выбор эвфемизмов, таких как «малоимущий», «малообеспеченный», «с материальными проблемами», «нуждающийся»:

Программа продовольственной помощи малообеспеченным россиянам может охватить до 19 млн человек.¹³³

¹³⁰ Онлайн с Александром Поповым. Как сегодня живёт легендарный пловец? URL: <http://www.aif.ru/onlineconf/1392729>

¹³¹ Что гарантирует новый закон? Эксперты - о программе реновации в Москве URL: http://www.aif.ru/realty/city/chto_garantiruet_novyy_zakon_eksperty_-_o_programme_renovacii_v_moskve

¹³² В Японии появится закон, действующий один раз и только для императора URL: <http://izvestia.ru/news/636816>

¹³³ Программа продпомощи малоимущим может охватить 19 млн человек // URL: <http://izvestia.ru/news/716960>

*Но что правда, то правда: самая высокая и благородная помощь несчастным - это помощь медицинская, помощь неимущим и малоимущим больным.*¹³⁴

Российская пресса все-таки постепенно принимает идеи политкорректности, поэтому количество употребляемых эвфемизмов растет. В этом ей, как и испанской прессе, помогает английский язык благодаря калькированию выражений. Используется лексика с широким смыслом, с помощью которой удается

В последнее время гендерному вопросу уделяется значительное внимание в русской культуре, хотя популярный на Западе гендерный подход еще не стал ее частью. В русском языке снимаются основные сложности морфологического и лексического уровня, связанные с употреблением лексемы «мужчина». В нем нет соответствия английской морфеме man в словах по типу mankind или policeman. Русским существительным общего рода является «человек», а не слово «man» как в английском. В русском языке также не возникает проблем с притяжательными местоимениями. Политически корректное местоимение their в английских предложениях (somebody left their book) в переводе на русский звучит абсолютно нейтрально – «свой» (кто-то забыл свою книгу).

На синтаксическом уровне русскому языку свойственно согласование, которое может происходить по полу человека, о котором идет речь: (директор/ врач/ нотариус сказала и т.п.), и хотя это более характерно для устной речи, в прессе это также встречается:

*Как объяснила хирург-офтальмолог, кандидат медицинских наук Марианна Комарова, когда мы рассматриваем что-то вблизи, мышцы внутри глаза (цилиарные мышцы, которые держат хрусталик) напрягаются.*¹³⁵

¹³⁴ Спешите сегодня помочь человеку // URL: <http://izvestia.ru/news/258795>

¹³⁵ Россияне слепнут. Двадцать миллионов человек имеют проблемы с глазами URL: https://life.ru/t/здоровье/1011094/rossiianie_sliepnut_dvadtsat_millionov_cheloviek_imieiot_problemy_s_ghlazami

В Уфе директор гимназии №3 пригрозила расторгнуть договор об обучении одного из школьников из-за того, что его родитель решил поднять вопрос об обязательном изучении башкирского языка.¹³⁶

Профессор кафедры онкологии напомнила, что одним из факторов успешного лечения рака является его выявление на ранней стадии.¹³⁷

Согласование такого типа снимает необходимость изобретать новые способы наименований профессий для женского пола, а также оно служит подтверждением попытки установления равноправия женщин и мужчин в языке.

Заключение

¹³⁶В Уфе школьнику пригрозили исключением из гимназии из-за башкирского языка URL: <http://nazaccent.ru/content/24136-v-ufe-shkolniku-prigrozili-isklyucheniem-iz.html>

¹³⁷ Каждый час в мире от рака молочной железы погибает одна женщина URL: <https://news.rambler.ru/health/36921607-kazhdyy-chas-v-mire-ot-raka-molochnoy-zhelezy-pogibaet-odna-zhenschina/>

Политическая корректность – это своего рода идеология, целью которой является искоренение всех видов дискриминации языка, а значит и из сознания общества, и заполнение образовавшихся пробелов с помощью выражений с положительными коннотациями или просто нейтральными. Возникнув во второй половине XX века в США, она постепенно распространилась по всему миру и пришла в Россию и Испанию, можно сказать, одновременно в 90-х годах.

Распространенность и принятие этого феномена прямо зависит от отношения к нему в обществе. Так в России к этому феномену относятся более скептически из-за противоречия его принципов с русским коммуникативным стилем или из-за недоверчивого отношения русских ко всему «чужому». Испания же более открыта движению политкорректности, возможно, из-за европейского менталитета или большего американского влияния, и поэтому в испанском языке легче проследить изменения, которые приносит это явление.

В американской прессе уже давно следуют принципам политической корректности, так как американское общество в большинстве своем с готовностью ее принимает, так как она соответствует их идеологии индивидуализма и равенства всех людей вне зависимости от любых условий. Поэтому пресса США является хорошим материалом для анализа проявлений политкорректности. В основном она проявляется на лексическом уровне языка с помощью внедрения эвфемизмов и политически корректных терминов с нейтральным значением и обычно широким смыслом, которые не указывают конкретно на особенности человека или явления. Также ее можно проследить на морфологическом уровне, где из слов устраняется компонент, указывающий на пол. В синтаксисе также происходят изменения, связанные с заменой местоимений определенного пола на нейтральные (their, one's или his or her).

В российской и испанской прессе политическая корректность также в основном проявляется в лексике. Источником изменений для обоих языков

является английский, из которого они заимствуют некоторые слова, а также перенимают политкорректные выражения с помощью калькирования. Так, к примеру, английское словосочетание «person with disabilities» перешло в испанский в виде «persona con discapacidad», а в русский как «человек с инвалидностью». Некоторые такие соответствия легче всего проследить с помощью таблицы.

Тема	Английский язык	Испанский язык	Русский язык
Люди с физическими проблемами	People with disabilities	Personas con discapacidades	Люди с инвалидностью
	Differently abled	Personas con diversidad funcional	
	People with special needs	persona con necesidades especiales	Люди с особыми потребностями
	People with physical limitations		Люди с ограниченными возможностями
Люди с психологическими и умственными проблемами	People with mental/intellectual impairments		Люди с ментальными/Интеллектуальными нарушениями
	People with mental health concerns	Persona con enfermedad mental	
	People with intellectual disability	Persona con discapacidad intelectual	

Люди с зрительными и слуховыми проблемами	Visually/ hearing impaired	Trastorno visual/ auditiva	Слабослышащий/ слабовидящий С нарушениями зрения/ слуха
Люди с материальными проблемами	Economically disadvantaged	Económicamente desfavorecidos	С материальными проблемами
	Low-income		Малоимущие/ малообеспеченные
Люди в возрасте	Senior person	Persona mayor	Пожилой человек
	Advanced age	Tercera edad	П о ч т е н н ы й возраст

В плане синтаксиса в испанском и русском языках изменений под влиянием политкорректности практически не наблюдается, либо они используются в прессе не так часто. Так в испанском языке подобное влияние иногда проявляется с помощью повтора существительных в обоих родах (alumnus y alumnas), а в русском языке на синтаксическом уровне это может выражаться с помощью согласования подлежащего и сказуемого, даже если данное существительное используется в литературном языке только в мужском роде.

Таким образом, политическая корректность имеет языковое выражение с помощью большого обилия эвфемизмов и заимствований, а также замены компонентов слова, указывающих на определенный пол, смены местоимений (английский язык), повтора существительного (испанский язык) и согласования (русский язык). В данной работе мы выяснили, что в прессе таких разных стран, как США, Россия и Испания движение политкорректности нашло свое языковое отображение и все больше и больше привносит изменения в язык прессы.

Библиография

1. Бондаренко А. В. К вопросу о политической корректности в британской, американской и в российской прессе [Электронный источник] // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. -№21 (654). Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-politkorrektnosti-v-britanskoj-amerikanskoj-i-v-rossiyskoj-presse>. (Дата обращения: 15.04.2017).
2. Воробец Л.В. Проблема политкорректности в аспекте межкультурной коммуникации [Электронный источник] // Вестник Костромского государственного университета. – 2012. - №2. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/problema-politkorrektnosti-v-aspekte-mezhkulturnoy-kommunikatsii>. (Дата обращения: 15.04.2017).
3. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М. Высшая школа, 1981. - 459 с.
4. Гуманова Ю.Л. Политическая корректность как социально-культурный процесс: автореф. дис. ...канд. соц. наук: 22.00.04. – М., 2009. 25 с.
5. Казак М.Ю. Язык газеты. – Белгород: Изд-во Белгород, 2012. - 120 с.
6. Киселева Т.В. Коммуникативная корректность в языковой картине мира [Электронный ресурс] // Языковая семантика и образ мира [Материалы международной научной конференции. – Казань: Казанский государственный университет, 1998] Режим доступа: http://old.kpfu.ru/science/news/lingv_97/n62.htm. (Дата обращения: 17.05.2017).
7. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи [Электронный источник]. Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm>. (Дата обращения: 27.03.2017).

8. Куликов Д.К. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа и ее методологическая оценка в работах М.К. Петрова// Политическая концептология. – 2012. - №2. 189-199 с.
9. Лобанова П.Л. Новый стиль речи и культура поколения [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.portal-slovo.ru/philology/37421.php>. (Дата обращения: 27.03.2017).
10. Майба В.В. Политическая корректность как лингвоидеологическое явление и ее рецепция в русской лингвокультуре, автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. - Ростов-на-Дону, 2013. – 25 с.
11. Остроух А.В. Политическая корректность в США. Культурологический аспект проблемы, автореф. дис. ...канд. культурол. наук.: - М, 1998. – 24 с.
12. Панин В.В. Политическая корректность как культурно поведенческая и языковая категория, автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20. – Тюмень, 2004. 25 с.
13. Панин В.В. Политическая корректность как культурно- поведенческая и языковая категория: дис. канд. филол. наук: 10.02.20. – Тюмень, 2004. – 217 с.
14. Плажченко М.Ю. Политическая корректность в языковой и культурной традиции, автореф. дис. ...канд. культурол. наук: 24.00.01. – М., 2004. - 23 с.
15. Рубина Н.Б. Эфемизм и политическая корректность в современном английском языке // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. – 2011. - №4. С. 35-40.
16. Сегеда А.Е. Появление и становление понятия «политическая корректность //Филологические науки. Вопросы теории и практики. –М: Изд-во Грамота. -2013. - № 7 (25).
17. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пос. - М.: Слово/Slovo, 2008. - 260 с.

18. Шмелев Д. Н. Эвфемизм // Русский язык. Энциклопедия. - М., 1979.
19. Якушкина К.В. Лексико-грамматические средства эвфемии в языке газет Испании: дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук: 10.02.05. - СПб., 2009. – 206 с.
20. Ballester M. Lo politicamente correcto o el acoso a la libertad, La Ilustracion Liberal [Electronic resource]. Режим доступа: http://www.fundacionfaes.org/file_upload/publication/pdf/20130423223125lo-politicamente-correcto-o-el-acoso-a-la-libertad.pdf. (Дата обращения: 06.03.2017).
21. Beckwith F. B., Bauman M. E. Are You Politically Correct? Debating America's Cultural Standards. - Buffalo, N. Y.: Prometheus Book, 1995. - 266 p.
22. Geoffrey Hughes Political Correctness: A History of Semantics and Culture. - Malden: Wiley-Blackwell, 2010. 334 p.
23. Martínez J.A. El lenguaje (políticamente) correcto [Electronic resource]. Режим доступа: <http://www.pensamientocritico.org/josmar1106.html>. (Дата обращения 07.04.2017).
24. Safire W. Safire's New Political Dictionary. – NY: Random House, 1993. 930 p.
25. Ter-Minasova Language, Linguistics and Life (A View from Russia). Moscow: Humanitarian Knowledge, TIES, 1996. – 160 p.

Справочная литература

26. Беляков А.В., Матвейчев О.А. Большая актуальная политическая энциклопедия. М.: Эскмо, 2009. – 412 с.
27. Кромлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М: Эскмо-пресс, 1999. 1308 с.

28. Лоусон Т. Социология : А - Я : словарь-справочник : пер. с англ. / Т. Лоусон, Д. Гэррод. - М: ФАИР-ПРЕСС, 2000. - 609 с.
29. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>. (Дата обращения 05.03.2017).
30. Collins Dictionary [Electronic resource]. Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com>. (Дата обращения: 25.03.2017).
31. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>. (Дата обращения 05.03.2017).